

ZWEIG, Stefan: *Sueños olvidados y otros relatos*. Selección y traducción de Genoveva Dieterich. Alba Editorial, (Clásicos Modernos X), Barcelona, 2000. 324 pp.

La editorial Alba acaba de publicar en su colección Clásicos Modernos *Sueños olvidados y otros relatos*, una selección de relatos de Stefan Zweig (1881-1942) a cargo de Genoveva Dieterich. Las historias que conforman la obra —*Sueños olvidados* (1900), *La estrella sobre el bosque* (1904), *Historia en la penumbra* (1911), *Angustia* (1920), *La colección invisible* (1925), *Confusión de los sentimientos* (1927) y *Mendel, el de los libros* (1929)— nos redescubren la maestría de uno de los grandes narradores de nuestro siglo.

Stefan Zweig, observador apasionado del alma humana, desvela a lo largo de sus narraciones un mundo secreto de obsesiones y sentimientos. Los protagonistas de sus historias cabalgan entre lo racional y lo irrefrenable; catadores de lo prohibido no ocultan sus deseos de saborear el tabú. Desde el extraño juego de seducción de la enigmática dama de *Sueños olvidados*, hasta la irreprimible pasión del viejo profesor hacia su alumno más entregado, las vidas que Zweig nos presenta envuelven con su misterio y conmueven por su humanidad. Si algo comparten los personajes de Zweig es su mortalidad. A la deriva sobre un escenario de luces y sombras, los protagonistas se desmoronan ante sus propias obsesiones; el remordimiento corroe a la adúltera de *Angustia*, la piedad ciega al anticuario de *La colección invisible*, el deseo confunde al ardiente enamorado de *Historia en la penumbra*, la intensidad de una pasión conduce a la muerte al protagonista de *La estrella sobre el bosque*, la memoria titánica del judío Mendel sucumbe a la locura en *Mendel, el de los libros*.

Este exceso de emoción y humanidad se recrea a lo largo de los relatos con una prosa elegante y rica en sensualidad, una combinación que el espíritu refinado de Zweig domina a la perfección. Ambientes lujosos de villas al lado del mar, hoteles blancos bajo la luz sureña, amplios castillos entre el verde intenso de prados escoceses, mansiones burguesas en las que se resguarda una moralidad dudosa. Zweig demuestra conocer tan bien los sombríos rincones de bienestar como los laberintos

del alma humana. En su mayor parte escritos desde el presente, los relatos que componen la selección surgen de la boca de un yo narrador que penetra en vidas ajenas, dejando a menudo confundir su voz. Las palabras de los protagonistas saben a vida propia y sus experiencias irradian familiaridad.

Con la publicación de *Sueños olvidados y otros relatos* se recupera sin duda un importante legado de la literatura alemana, un hecho que cualquier amante de la lectura podrá corroborar para su satisfacción.

**Dolors Sabaté Planes**